

Saessolsheim, 3 septembre 2023

# *Concert d'orgue*

## *Magnificats*

### ***Francis Jacob : orgue***

Organiste et claveciniste, il se produit en soliste et en ensembles (Gli Angeli, Hator Consort, le Concert Royal...). Il est professeur au Conservatoire de Strasbourg. Il est directeur artistique de l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

Chaîne youtube avec de nombreux enregistrements :  
<https://www.youtube.com/user/FrancisJacob100>

*L'orgue de Saessolsheim a été construit par Bernard Aubertin en 1995.  
Il est de style baroque allemand, et comporte 30 jeux sur 2 claviers et pédale.*

# *Le programme*

*Heinrich Scheidemann (1596 - 1663) :*  
**Magnificat III. Toni, 2. Versus**

*Daniel Roth (né en 1942) : extrait du*  
**Livre d'orgue pour le Magnificat (volume 1), III. Quia fecit**

*Heinrich Scheidemann : Magnificat IV. Toni, 4. Versus*

*Jean-Adam Guilain (vers 1680 - après 1739) :*

**Magnificat du deuxième ton : Prélude**

Tierce en taille

Duo

Basse de trompette

Trio de flûtes

Dialogue

Petit Plein Jeu

*Johann Sebastian Bach (1685 – 1750) :*

**« Meine Seele erhebt den Herrn »**

**BWV 648** (extrait des Choral Schübler)

*Johann Christian Schifferdecker (1679 - 1732) :*

**Meine Seele erhebt den Herrn**

*Dietrich Buxtehude (1637 – 1707) : Magnificat BuxWV 204*

*Jehan de Montber (1875-1934) : Magnificat*

*Johann Sebastian Bach :*

**Meine Seele erhebt den Herrn BWV 733**

# Textes et traductions

**Magnificat** anima mea Dominum,  
et exsultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.

*Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit  
en Dieu, mon Sauveur !*

Quia respexit humilitatem ancillae suae. *Il s'est penché sur son humble servante ;*  
Ecce enim ex hoc beatam *Désormais tous les âges*  
me dicent omnes generationes. *me diront bienheureuse.*

Quia fecit mihi magna qui potens est. *Le Puissant fit pour moi des merveilles ;*  
Et sanctum nomen ejus. *Saint est son nom !*

Et misericordia ejus *Son amour s'étend d'âge en âge*  
a progenie in progenies timentibus eum. *Sur ceux qui le craignent.*  
Fecit potentiam in brachio suo. *Il déploie la force de son bras,*

Dispersit superbos mente cordis sui. *Il disperse les superbes.*  
Deposuit potentes de sede, *Il renverse les puissants de leurs trônes,*  
et exaltavit humiles. *Il élève les humbles.*

Esurientes implevit bonis, *Il comble de biens les affamés,*  
et divites dimisit inanes. *Renvoie les riches les mains vides.*

Suscepit Israël puerum suum, *Il relève Israël, son serviteur,*  
recordatus misericordiae suae *Il se souvient de son amour,*

Sicut locutus est ad patres nostros, *De la promesse faite à nos pères*  
Abraham et semini ejus in saecula. *En faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.*

**Meine Seele erhebt den Herren,** *Mon âme exalte le Seigneur,*  
und mein Geist freuet sich Gottes, *exulte mon esprit*  
meines Heilandes; *en Dieu, mon Sauveur !*

denn er hat die Niedrigkeit *car il s'est penché*  
seiner Magd angesehen. *sur son humble servante ;*  
Siehe, von nun an werden mich *Voici, désormais toutes les générations*  
selig preisen alle Kindeskind; *me diront bienheureuse.*

denn er hat große Ding an mir getan, *Le Puissant*  
der da mächtig ist *fit pour moi des merveilles ;*  
und des Name heilig ist. *Saint est son nom !*

Er übet Gewalt mit seinem Arm  
und zerstreuet,

die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. *ceux qui sont fiers dans leur cœur.*

Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl  
und erhöht die Niedrigen.

*Il déploie la force de son bras,  
et disperse*

*Il renverse les puissants de leurs trônes,  
Il élève les humbles.*

Die Hungerigen füllet er mit Gütern  
und lässt die Reichen leer.

*Il comble de biens les affamés,  
Renvoie les riches les mains vides.*

Er denket der Barmherzigkeit  
und hilft seinem Diener Israel auf,  
wie er geredt hat unsern Vätern,  
Abraham und seinem Samen ewiglich.

*Il se souvient de son amour,  
Il relève Israël, son serviteur,  
comme il a promis à nos pères  
En faveur d'Abraham et de sa race, à  
jamais.*

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang,  
jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

*Gloire soit au Père au Fils  
et également au Saint Esprit  
comme il a été au commencement,  
maintenant et à jamais  
pour les siècles des siècles, Amen.*

**RÉSERVEZ POUR LE CONCERT «MAGNIFICAT»  
PAR GLI ANGELI SAMEDI 16 SEPTEMBRE 2023 À 20H :  
4 MAGNIFICATS DONT LE MAGNIFICAT DE BACH,  
POUR SOLISTES, CHŒUR ET ORCHESTRE, 34  
MUSICIENS PROFESSIONNELS SUR SCÈNE.**

**CO-VOITURAGES POSSIBLES : NOUS CONSULTER**

*Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

© 06 88 12 54 79 <http://asamos.org>

*E-mail : [asamos@orange.fr](mailto:asamos@orange.fr)*

**Merci pour leur soutien à :**

- Région Grand-Est
- Conseil Départemental du Bas-Rhin
- DRAC Grand-Est

*Pour soutenir nos activités musicales vous pouvez :*

- fréquenter nos concerts
- en parler à des amis
- adhérer à notre association (membre actif 20€ par an, membre bienfaiteur 30€ par an)
- les dons sont déductibles des impôts : exemple : un don de 100€ Vous donne droit à une réduction d'impôts de 66€ et vous coûte finalement 33€
- nous aider pour l'organisation et la réalisation de nos concerts en rejoignant le comité actif de notre association.